



༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

El yoga del gurú en cuatro sesiones

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད།

por Karmapa Mikyö Dorje



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

Solo quienes hayan recibido de un maestro cualificado el empoderamiento, la transmisión y las instrucciones de práctica apropiados, pueden realizar este yoga del gurú.



ཐུན་བཞི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

El yoga del gurú en cuatro sesiones

por Karmapa Mikyö Dorje

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་ཐུན་ཆེན་པོ་བཞིར་བྱ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།
 ད་ནི་ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཁོ་ན་མིན་པ་བསམ་སྐྱེ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་
 མཁའ་འགོ་གཅེར་བྱ་ལང་ཚོ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་སོ། དེ་ལྟར་སྐྱ་མའི་མས་སྐྱེ་བོ་ན་པ། འོད་
 སྤང་གི་དབུས་ན་འཆི་མེད་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ཀ་སྤྲེལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའི་
 རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་སྟག་སྟགས་ཀྱི་
 །ཤམ་ཐབས། སྤང་ཆེན་ཀྱི་པགས་པའི་སྐྱ་གོས་ཅན། སྤྱད་རྒྱ་དུག་གིས་སྐྱས་པ། དེ་ལྟར་
 ཐོར་ཚུགས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེ་སྐྱ་བས་བརྒྱན་པ། སྤྱད་གཉིས་ཚོས་འབྱུང་གི་སྤྱད་རྒྱ་སྐྱེ་བོར་
 བཀོད་པ། ཞབས་གཡོན་སྐྱེལ་གྱུང་ཕྱེད་པ་དང་། གཡས་བརྒྱུང་བས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་
 དཔུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ཡུམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོས་བདུད་རྩི་བསྟབས་
 བ་ཅམ་གྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་འབར་བ། རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོའི་
 རྩ་གཞུགས་སྐྱེན་བྱངས། ཐུགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་ལ། རྒྱུང་བཀོད་སྐྱོར་གྱི་རང་ནས་
 གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྣོབ་པ་ཡོན་ཏོ་ཞེས་བྱིན་
 དབབ་པར་བྱའོ། །

Este yoga del gurú se debe realizar en todo momento, en especial durante las cuatro grandes sesiones. Todos aquellos que no piensan en nadie más que en mí, Mikyö Dorje, deben visualizar su cuerpo como el de la dakini de sabiduría, en medio de un cúmulo de luz, desnuda, en la flor de la juventud, con el pelo suelto colgando en la espalda. Sostiene un cráneo lleno de néctar de inmortalidad. Está adornada con flores rojas y sin otro ornamento. Delante está Jetsün Mikyö Dorje, con una falda de piel de tigre, una prenda superior de piel de elefante y los seis ornamentos simbólicos. Vajras cruzados y una luna adornan su pelo, recogido en un moño. Sus dos manos dispuestas sobre su coronilla hacen el mudra del dharmodaya. Está parado en medio de una masa de fuego de sabiduría con la pierna izquierda parcialmente doblada y la derecha extendida. En el

momento en que la dakini de sabiduría, la madre, le ofrece néctar, el rojo fuego de la sabiduría arde con fragor. Imagina que él se introduce en ti, la dakini de sabiduría, a través de tu bhaga y permanece en el centro de tu corazón. “Une los aires vigorosamente, en ese estado suplicame, y yo, Mikyö Dorje, te bendeciré”. Realiza así el descenso de las bendiciones.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma namkha dang ñampei semchen tamche lama sang-gye rinpoche
la sölwa depso

Mis madres, todos los seres como el espacio, suplican al gurú, el precioso
buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་གྲུན་བྱེད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma namkha dang ñampei semchen tamche lama künkhyap chökyi
kula sölwa depso

Mis madres, todos los seres como el espacio, suplican al gurú, el
dharmakaya omnipresente.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་
བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma namkha dang ñampei semchen tamche lama dechen longchö
dzokpei kula sölwa depso

Mis madres, todos los seres como el espacio, suplican al gurú, el
sambhogakaya de gran dicha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་སྤྲུལ་བའི་སྤྲུལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma namkha dang ñampeï semchen tamche lama tukje trülpei kula
sölwa deps

Mis madres, todos los seres como el espacio, suplican al gurú, el compasivo
nirmanakaya.

ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

NAMO GURÚ

སྤྱི་བའི་གཏུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

chiwoi tsukna yeshe khandroma

Sobre mi cabeza, la dakini de sabiduría

གཅེར་བུ་ཉླ་ག་རུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

cherbu bhaga numa raptu gyey

– desnuda, con la bhaga y los senos llenos,

སྤྲ་གྲོལ་སྤྲུན་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tradröl chensum namkhei tongla sik

el pelo suelto y los tres ojos que miran al espacio –

བདེ་བ་མི་བཟོན་འགྱུར་བའི་གར་སྐྱབས་སྟོན། །

dewa misö gyurwei gartap tön

hace movimientos de danza con una dicha incontenible.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བྱུན་ལོང་ནང་། །

dedra drangme shelme bünlong nang

En medio de un enjambre de incontables dakinis como ella

ཙ་བའི་སྐ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ནི། །

tsawe lama mikyö dorje ni

está mi gurú raiz, Mikyö Dorje,

དགེ་སློང་ཆ་ལུགས་ཞུ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

gelong chaluk shanak serdong chen

en el atuendo de un bhikshu y con la corona negra de reflejos dorados.

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་འཇིག་རླུ་འཇིག། །

tapshe yerme dorje drillbu dzin

Sostiene un vajra y una campana, unión de método y sabiduría,

བདེ་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྐྱངས་མཛད། །

detong yewa mepei ta-tang dze

su mirada, dicha y vacuidad inseparables.

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར། །

sölwa tappa tsamgyi mögü bar

Con tan solo suplicarle, se enciende la devoción.

མོས་གུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་འུར། །

mögü barwa tsamgyi jinlap ur

Al encenderse la devoción, ruge la bendición.

བྱིན་རྒྱབས་འུར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱུན་མོང་དང། །

jinlap urwa tsamgyi tünmong dang

Al rugir la bendición, descienden como un aguacero

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

chokgui ngödrup norbu barwa nam

joyas resplandecientes portando siddhis comunes y supremos,

གནས་ས་སྤྱོད་མེད་པར་ཆར་ལྷར་འབབ། །

namsa laok mepar chartar bap

por el cielo y por la tierra sin distinción.

ད་ནི་སྟིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

dani ñingne sölwa deppei dü

Es el momento de suplicar de todo corazón.

ཀྱེ་ནང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་སྟོང་། །

kye nangshing tongla tongshing nang

¡kye! Aparente y a la vez vacío, vacío y a la vez aparente,

སྟོང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྟོང་མའི་སྐྱུ། །

nangtong yerme lamei ku

el cuerpo del gurú es apariencia y vacuidad inseparables

སྟོང་མའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lamei kula sölwa dep

Al cuerpo del gurú le suplico:

སྟོང་མའི་སྐྱུ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lamei kuyi jingyi lop

concédeme la bendición del cuerpo del gurú.

གྲག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གྲག། །

drakching tongla tongshing drak

Audible y a la vez vacía, vacía y a la vez audible,

གྲག་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྟོང་མའི་གསུང་། །

draktong yerme lamei sung

el habla del gurú es sonido y vacuidad inseparables.

ལམའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lamei sungla sölwa dep

Al habla del gurú le suplico:

ལམའི་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lamei sung-gyi jingyi lop

Concédeme la bendición del habla del gurú.

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །

deshing tongla tongshing de

Dichosa y a la vez vacía, vacía y a la vez dichosa,

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལམའི་སྤྱགས། །

detong yerme lamei tuk

la mente del gurú es dicha y vacuidad inseparables.

ལམའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lamei tukla sölwa dep

A la mente del gurú le suplico:

ལམའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lamei tukkyi jingyi lop

Concédeme la bendición de la mente del gurú.

ཀྱེ། གུ་རུ་རྣམ་ཐོན་པའི་ཚེ། །

kye guru ratna jönpei tse
¡kye! Al aproximarse el gurú ratna

ནམ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་གྱིས་གང་། །

namkha jadang ökyi gang
arco iris y luz llenan el espacio.

སྐྱུལ་པའི་ཕོ་ཉ་འགྲེད་མཛད་ཅིང་། །

trülpei poña gyedze ching
Envía mensajeros emanados.

ཕྱིན་རྒྱབས་མེད་སུང་ཕུ་རུ་རུ། །

jinlap mepung ururu
Ruge la conflagración de bendiciones.

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ལ་ར་ར། །

ñamdang tokpa sharara
Brotan las experiencias y la realización.

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཚེན་པོ་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་བྱིར། །

kye lama chenpo khyekyi jesu dakdrup chir
¡kye! Gran gurú, para que pueda seguir tu ejemplo,

ཕྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

jingyi lopchir sheksu söl

te ruego que vengas y me bendigas.

གནས་མཚོག་འདི་ཏུ་ཕྱིན་པོབ་ལ། །

nechok diru jinpop la

Derrama tu bendición sobre este lugar supremo.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར། །

drupchok dakla wangshi kur

Confiere los cuatro empoderamientos a este/a practicante supremo/a.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

chokdang tünmong ngödrup tsöl

Otorga los siddhis comunes y supremos.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mitün kyendang barche söl

Disipa las adversidades y los obstáculos.

དགའ་བགེགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dragek malü shiwar dzö

Apacigua a todos los enemigos y obstructores.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ལྗང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro jang-gu khala shar

La dakini verde de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་རྩི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro sermo khala shar

La dakini amarilla de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་རྩི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྦྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣམ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤའགས། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro marmo khala shar

La dakini roja de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་ངེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྦྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa na

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣམ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤའགས། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro karmo khala shar

La dakini blanca de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་ངི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro nakmo khala shar

La dakini negra de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་ངི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྦྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣམ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤལ། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སྒྲོན་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

yeshe khandro ngönmo khala shar

La dakini azul de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྦྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣམ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤལ། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

yeshe khandro tramo khala shar

La dakini de varios colores de sabiduría se manifiesta en el espacio.

ནད་གདོན་ངི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

nedön drimei tsoknam ökyi sal

Su luz elimina una multitud de enfermedades, döns e impurezas.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dikdrip ñepa gyüdu tripa nam

Confieso y desecho ante la gloriosa yoguini

རྣམ་འགྲུར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

naljorma pal dündu töl-lo shak

las malas acciones, las faltas y los velos atrapados en mi ser.

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཨྲ།

namkha gangwei mikyö dorje āḥ

El que llena el espacio, Mikyö Dorje āḥ.

འོད་ཟེར་འགྲེད་པའི་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ཧོ།

öser gyeppei dorje gawa hoḥ

El que irradia luz, Dorje Gawa hoḥ.

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རྒྱས་པ་རྗེ། །

poña barwe yangchen nüpa hūṃ

El mensajero llameante, Yangchen Nupa hūṃ.

དྲིམ་སེལ་བའི་ཐྲིན་ལས་དྲག་པོ་ཨོ། །

drima selwei trinle drakpo omṃ

El que disipa las manchas, Trinle Drakpo omṃ.

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་སྐྱ་བཞིའི་དབང་ཕྱུག། །

jetsün dampa kushiy wangchuk

Maestro sublime, señor de los cuatro kayas,

ཅི་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པར་འཆར་བ། །

chidze yeshe kyi rölpar charwa

todo lo que haces aparece como el juego de la sabiduría.

ཁྱེད་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཆེན་པོ། །

khyapdak gyalwang karmapa chenpo

El señor de todos y Gyalwang, gran Karmapa,

སངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཁྱེན་ནོ། །

sang-gye jinlap kyi gyatso khyenno

océano de las bendiciones de los buddhas, khyenno.

ཡོན་ཏན་གྱི་སྤང་པོ་ཉིས་པ་ཀུན་ཟད། །

yönten gyi pungpo ñepa künse

Un cúmulo de cualidades que ha extinguido toda falta,

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣང་པོ་སྣ་མར་སྣང་བ། །

sang-gye kyi nyingpo lamar nangwa

la esencia de los buddhas se manifiesta como el gurú,

བུགས་རྗེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱ། །

tukjei wangpo chokgui trülku

señor de la compasión, nirmanakaya supremo,

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེའི་དབང་པོ་ཅན་མཚེན་ལོ། །

jetsün dorjei yangchen khyenno

venerable Dorje Yangchen, khyenno.

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

namshak tengyi dünmei resa

La esperanza única para lograr el objetivo perpetuo,

སྤྱ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

kushiya dakñi dakpo kagyü

señor de los cuatro kayas, el Dakpo Kagyu,

སྐལ་ལྷན་གྱི་སེམས་རྒྱད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kalden gyi semgyü jingui loppa

tú bendices los continuos mentales de los afortunados;

འབྲན་ལྷ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱད་པ་མཁྱེན་ལོ། །

drenda dang dralwei gyüpa khyenno

tu linaje no tiene rival, khyenno.

ཐ་མལ་གྱི་འཁྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

tamal gyi trülpa rang-gar shikte

A medida que la confusión ordinaria se desintegra por sí sola,

ཚོས་དབྱིངས་བྲི་མེད་གྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

chöying drime kyi rangsuk salwa

la esencia inmaculada del dharmadhatu se manifiesta.

ཐྲིན་ལས་གྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ། །

trinle kyi ngadak düsum khyenpa

Maestro de la actividad que conoces los tres tiempos,

བཙེ་བ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཁྱེན་ལོ། །

tsewa chenpoi dakñi khyenno

personificación del gran amor, khyenno.

སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས། །

ñikmei düdir natsok tsülgyi

En estos tiempos degenerados, amansas a todos los seres

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

semchen düldze gyalwei wangpo

a través de diversos medios, señor de los victoriosos.

རེ་ས་ལྟོས་ས་དང་བཅས་བ་ཡིན་པས། །

resa tösa dang chepa yinpe

Tú eres mi esperanza, de ti dependo.

དངོས་གྲུབ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་དམ་བ་མཁྱེན་ལོ། །

ngödrup kyi jungkhung dampa khyenno

Auténtica fuente de los siddhis, khyenno.

ཇེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས། །

je gyalwa tamche chiktu düne

Señor que comprendes a todos los victoriosos en uno,

སྐལ་ལྔན་སློན་པར་མཛད་པའི་བྱས་ཅན། །

kalden minpar dzepei nüchen

tú tienes el poder para madurar a los afortunados.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀམ་པའི་ཀི་ཚང་། །
dewar shekpa karmapei kamtsang
Sugata del Kamtsang de los Karmapas,

སྒྲིབ་གཉིས་རྫོག་པ་དང་བྲལ་བ་མཁྱེན་ལོ། །
dripñi ñokpa dang dralwa khyenno
libre de la suciedad de los dos velos, khyenno.

རྗེ་སྤོན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །
je trinle shila rangwang topne
Señor, al haber dominado las cuatro actividades,

ཡེ་ཤེས་གཏང་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་འཕོ་བ། །
yeshe tetsam gyi jinlap powa
meramente enfocando tu sabiduría transmites bendiciones.

སྐུ་བ་བརྒྱད་གཅིག་བསྐྱུས་དོ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན། །
drupgyü chikdö dorjei yangchen
Dorje Yangchen, el linaje de la práctica reunido en uno,

དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ལོ། །
palden karmapa chenpo khyenno
grande y glorioso Karmapa, khyenno.

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྔ་།

dorje changchen yönten gyeden

Gran Vajradhara, dotado de las ocho cualidades,

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ་།

heruka palni yenlak dünden

shri Heruka poseedor de las siete características,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་སྐུ།

gyalwei wangpo sang-gye düpay ku

señor de los victoriosos que personificas a todos los buddhas,

རྗེ་རྒྱལ་དབང་མི་བརྒྱད་དོ་རྗེ་མཁྱེན་རོ།

jegyal wang mikyö dorje khyenno

venerable Gyalwang Mikyö Dorje, khyenno.

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་ས་མཁྱེན་རོ།

gyalwa chikdü karmapa khyenno

Todos los victoriosos en uno Karmapa khyenno.

སངས་རྒྱས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་ས་མཁྱེན་རོ།

sang-gye chikdü karmapa khyenno

Todos los buddhas en uno, Karmapa khyenno.

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀྱི་ལ་མཁྱེན་ལོ། །

deshek chikdū karmapa khyenno

Todos los sugatas en uno, Karmapa khyenno.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ལ་ཀྱི་ལ་མཁྱེན་ལོ། །

tamche khyenpa karmapa khyenno

Omnisciente, Karmapa khyenno.

ཀྱི་ལ་མཁྱེན་ལོ། ། *ཞེས་གངས་མེད་བཟོད།*

karmapa khyenno

Karmapa khyenno (*Se recita tantas veces como sea posible.*)

སྤྱགས་ཇེ་གཅིག་བསྐྱེས་མཁྱེན་ལོ། །

tuk je chik dü khyen no

Personificación de la compasión, khyenno.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱེས་མཁྱེན་ལོ། །

sang-gye chikdū khyenno

Personificación de los buddhas, khyenno.

ཀུན་འདུས་ཚོས་ཇེ་མཁྱེན་ལོ། །

kündü chöje khyenno

Señor del Dharma que los contiene a todos, khyenno.

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mikyö dorje la sölwa depso

Le suplico a Mikyö Dorje.

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chödrak gyatso la sölwa depso

Le suplico a Chödrak Gyatso.

དཔགས་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dakpo kagyü la sölwa depso

Le suplico al Dakpo Kagyu.

ཀམ་ཀེ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

karma kamtsang la sölwa depso

Le suplico al Karma Kamtsang.

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

jetsün khyerang tabur shokchik

Jetsün, pueda yo ser como tú.

ཚོས་རྗེ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

chöje khyerang tabur shokchik

Señor del Dharma, pueda yo ser como tú.

ལྷ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་འོག་ཅིག །

lama khyerang tabur shokchik

Gurú, pueda yo ser como tú.

འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་འོག་ཅིག །

drogön khyerang tabur shokchik

Protector de los seres, pueda yo ser como tú.

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།

pachik tamche khyenpa

Omnisciente padre único,

སངས་རྒྱས་མཉན་པ་གྲུབ་ཐོབ།

sang-gye ñenpa druptop

siddha Sangye Ñenpa,

རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱེད་དོ་རྗེ།

gyalwang mikyö dorje

Gyalwang Mikyö Dorje,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སུ་ཡིས་འདེབས།

sölwa ngayi midep na suyi dep

¿Quién te suplica, si no yo?

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་མི་གཟིགས་ན་སུ་ཡིས་གཟིགས། །

tukje khyökyi misik na suyi sik

¿Quién mira con compasión, si no tú?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

sölwa depso jingyi lopshik

Te lo suplico, concédeme tu bendición.

ཤིང་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །

chirdu semchen tamche

Confiere el siddhi del mahamudra,

གློ་སུ་སྟོགས་མའི་གདུལ་བྱ།

gösu ñikmei dülja

en general, a todos los seres;

ལྷག་པར་རེ་ལྟོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhakpar retö chikchok tu chepei

en particular, a los discípulos de los tiempos degenerados;

ལྷོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lote gyurwa mepa

y en especial, a los de constancia inquebrantable

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅིག །

chakgya chenpoi ngödrup tsölchik

para quienes confiar en ti es suficiente.

འིན་ལྷནས་ཁྱོད་ལ་མེད་ན་སུ་ལ་ཡོད།

jin lap khyö la me na su la yö

¿Quién tiene bendiciones, si no tú?

བྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྐྱོང་ན་སུ་ལ་སྐྱོང་།

jampe dakla mikyong na sula kyong

¿A quién cuidarás con amor, si no a mí?

སྐྱེ་བའི་ལོ་མེད་མི་གཞལ་ན་སུ་ལོ་མེད་གཞལ།

kudrin ngayi mishel na suyi shel

¿Quién corresponderá a tu bondad, si no yo?

གདུལ་བྱ་ཁྱོད་ཀྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ལོ་མེད་འདུལ།

dülja khyökyi midül na suyi dül

¿Quién amansará a los discípulos, si no tú?

ལས་ངན་ང་རྗེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།

le-ngen nga jela mire na sula re

¿En quién pondrá sus esperanzas este miserable, sino en ti?

མཐུ་སྟོབས་ཅན་བྱིད་བདག་མི་སྐྱོབ་ན་སུ་ལ་སྐྱོབ།

tu topchen khyödak mikyop na sula kyop

Poderoso señor, ¿a quién protegerás, si no a mi?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།

dakgui tendün kyewa kün gyi kyelma

En todas mis vidas eres mi escolta hacia el objetivo final,

ཐེ་ཚོམ་ཅུད་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

tetsom tsene sepei ten-nor

la joya perenne que elimina todas las dudas,

ལྷོ་གཏད་ལིངས་སྐུར་སྐྱབ་པའི་མགོན་པོ།

lote lingkyur tup-peï gönpo

el guardián experto a quien me entrego totalmente,

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐྱེམས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

sitso tenkem su-nepei sang-gye

el buddha que seca el mar de la existencia para siempre,

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རུས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

yönten shalwar minüpei gyatso

océano de cualidades incalculables,

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་མ་གཅིག །

khañam semchen tamche kyi machik

única madre de todos los seres infinitos como el espacio,

ཐུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཆེན།

tukje tukpa mepei terchen

gran tesoro de compasión inagotable,

སྟོན་ལུས་འགྲོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

ñikdū drowa migong na sula gong

¿quién pensará en los seres de la edad degenerada, si no tú?

བཅེ་བས་ད་ལྟ་མི་སྐྱོང་ན་ནམ་སྐྱོང་།

tsewe data mikyong na namkyong

¿Cuándo me cuidarás amorosamente, si no ahora?

དངོས་གྲུབ་དེང་སང་མི་སྦྱོལ་ན་ནམ་སྦྱོལ།

ngödrup dengsang mitsöl na namtsöl

¿Cuándo otorgarás los siddhis, si no ahora?

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

tukyi chikdre su tongla

Deja que nuestras mentes se mezclen en una.

འབྲུལ་གྲོལ་མདུད་བཤེག་དང་།

trüldröl düpa shik dang

Disipa la confusión, desata los nudos,

མཁའ་ཁྱབ་སླིག་རྒྱའི་འགོ་བ།

khakhyap mikgyui drowa

libera para siempre, ahora

ད་ལྟ་གཏན་གྲོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །

data tendröl dudzö chik

a los seres ilusorios que llenan el espacio.

སླ་མ་དམ་བཤ།

lama dampa

Gurú eminente,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

tame semchen lasik dang

contempla a los seres ilimitados.

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།

sölwa deppo lakyop dang

Protégeme a mí, quien te suplica.

མི་བཟང་ག་དུང་བའི་དུས་འདིར།

mise dungwe dudir

En estos momentos de terrible aflicción

ཅི་བྱ་ཚང་རྣམས་སྐབས་ན།

chija tsanglak kapna

cuando estoy desesperado sin saber qué hacer,

སྤངས་འཛིགས་སྤངས་ཀྱི་དུས་སུ་གཟིགས་ཤིག །

ñangen jikngang kyidü susik shik

en este momento de miedo y angustia, mírame.

ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

lama rinpoche

Gurú precioso

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

döngyi gyüpa chen

que sostienes el verdadero linaje,

བྱིན་རྣམས་ཀྱི་འཕོ་བ་མཁན།

jinlap kyi powa khen

que confieres bendiciones,

ཏོགས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

tokpei dengtse chen

que posees la confianza de la realización,

མངོན་ཤེས་སྒྱུན་དང་ལྡན་པ།

ngönshe chendang denpa

los ojos y las clarividencias,

རྩུ་འབྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzutrül köpa tente

y que muestras milagros:

བཟོད་མེད་བཀའ་རྩིན་སྦྱེལ་བ།

söme kadrin tsölwa

dispensa tu inmensa bondad,

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སུ་གཏོད་པ།

sang-gye lakchang su töpa

coloca al buddha en la palma de mi mano,

ཐ་མལ་སྒྲུང་བ་བསྒྱུར་ཏེ།

tamal nangwa gyurte

trasforma la percepción ordinaria

དག་པ་རབ་འབྲམས་སྟོན་པ།
dakpa rapjam tönpa
y revela la pureza infinita.

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག །
pakpa jikten wangchuk
Noble Lokeshvara,

སྙིང་ཁོང་རྩས་པའི་གཉིང་ནས།
ñingkhung rüpei tingne
desde lo más hondo de mi corazón

གཅིག་ཐུབ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
chiktup sölwa depso
te lo suplico: tú que eres todo lo que necesito,

ཐུགས་རྗེས་འཇིག་པར་ཞུ་དང་། །
tukje dzinpar shudang
sostenme con tu compasión, por favor.

དངོས་གྲུབ་གྱི་ཚན་ཁ་ཅན།
ngödrup kyi tsenkha chen
Tú que tienes el poder de los siddhis,

བཀའ་བརྒྱུད་ཚིང་བ་མེད་པ།

kagyü tsöpa mepa

irrefutable Kagyu

དམུ་གོད་འདུལ་བར་རུས་པའི།

mugö dülwar nüpei

cuya actividad sin igual

མིན་ལས་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བ།

dzokpei sang-gye dampa

es capaz de amansar a los salvajes,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།

dzok pay sang gye dam pa

auténtico buddha perfecto,

སློབ་གསུམ་དག་ཅེ་དང་བཅས་པ།

gosum getsa dang chepa

por el bien de los seres ilimitados

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།

tame semchen döndu

te ofrezco, ahora mismo,

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་འབྱུང་ལོ། །

data ñidu bül-lo

mi cuerpo, palabra, mente y virtud.

བཅེ་བ་ཚེན་པོས་བཞེས་ཤིག །

tsewa chenpö sheshik

Con tu gran compasión, acéptalos

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།

shene drowa kungy

Y bendíceme desde mi corazón

གཏན་སྐྱབས་ཐུབ་པའི་སྐྱེ་མ།

tenkyap tup-pe lama

para que pueda ser como tú:

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྷ་བྱུང།

jetsün khyerang tabur

un gurú capaz de proteger

སྣང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ñingne jingyi lopshik

a todos los seres para siempre.

དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

palden lama dampo la sölwa depso

Al glorioso gurú auténtico le suplico:

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chidze lekpar tongwar jingyi lopshik

bendíceme para que vea que todo lo que haces está bien.

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chisung tsemar dzinpar jingyi lopshik

Bendíceme para creer que todo lo que dices es verdad.

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tukyi chiktu drewar jingyi lopshik

Bendíceme para que tu mente y la mía se fundan en una.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་དམ་པ་དགྱེས་
པའི་བྱ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kyewa ne kyewa tserap ne tserap tamche du palden lama dampo
gyepejawa dang midralwar jingyi lopshik

De nacimiento en nacimiento, de vida en vida, bendíceme para que no deje
de realizar acciones que complazcan al glorioso gurú auténtico.

མི་དགེས་པའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

migyeppei jawa nampa tamche du mijungwar jingyi lopshik

Bendíceme para que nunca, de ningún modo, cumpla acción alguna que desagrade.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སློ་གཏད་སླ་མ་ལ་བཅས་ནས་
ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སླུལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་ཏུ་ལེན་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་
ཤིག །

kyewa ne kyewa tserap ne tserap tamche du lote lama la chene
chöshin gui katsal gang nangwa delak toktu len-nü parjin gui
lopshik

De nacimiento en nacimiento, de vida en vida, bendíceme para que sea capaz de realizar cualquier acción dhármica que el gurú al que me haya confiado me ordene.

རྟོ་གོས་ཀྱི་ངོ་བསྟུང་དང་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

togö kyi ngosung dangchö gyekyi dreltak chöpar jingyi lopshik

Bendíceme para que pueda cortar con las ataduras de las ocho preocupaciones mundanas y con la adulación para conseguir comida y ropa.

སྙིང་ལ་རུས་བ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ñingla rüpa dumbu re yöpar jingyi lopshik

Bendíceme para que tenga determinación y tenacidad.

ངེས་པར་འཆི་བ་སླིང་ནས་བྲན་བ་དང་། །

ngepar chiwa ñingne drenpa dang

Recordando de corazón que la muerte es segura,

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སླེ་བ་ནས། །

mögü nalma gyüla kyewa ne

cultivando la devoción pura en mi ser

ཞེན་ལོག་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །

shenlok taru chinpe ngejung gui

y anhelando la libertad con total hastío,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཇུག་གྱུར་ཅིག །

mikyö gawei jinlap jukgyur chik

pueda yo recibir las bendiciones de Mikyö Gawa.

སླེ་བ་ཀུན་ཏུ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པ། །

kyewa küntu palden karmapa

Que en todos mis nacimientos pueda servir a Mikyö Dorje,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་སྐ་མར་བསྟེན་བྱས་ནས། །

mikyö dorje lamar tenje ne

el glorioso Karmapa, como mi gurú,

གསང་སྐྱབས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་ལྷ་མེད་གྱི། །

sangngak dorje tekpa lame kyi

Y así alcanzar el kaya unificado mediante el camino de las dos faces

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱི་བྱང་འཇུག་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག། །

kyedzok lamgyi sungjuk kudrup shok

del incomparable vajrayana del mantra secreto.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཇིན་དམ་པ་མཚོག། །

kyewa kuntu yongdzin dampa chok

Que en todas mis vidas sea aceptado

ལྷ་ནག་ཅོད་སན་འཇིན་པ་ཁོ་ན་དང་། །

shanak chöpen dzinpa khona dang

por el maestro supremo, el único sostenedor de la corona negra,

ཡི་དམ་སྐྱེད་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག། །

yidam ñingpo palden dewa chok

y por la esencia de las deidades yidam,

འཁོར་ལོ་སྐྱོམ་པས་རྗེས་སུ་འཇིན་གྱུར་ཅིག། །

khorlo dompe jesu dzingyur chik

Chakrasamvara, el glorioso Dicha Suprema.

ལམ་གྱི་སྙིང་པོ་མོས་གུས་བྱུག་རྒྱ་ཚེ། །

lamgyi ñingpo mögü chakgya che

Dedico todos los esfuerzos de virtud reunida

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྡན་སྣ་མའི་སྐྱུ། །

shenlok ngowo palden lamei ku

que yo y cada ser hayamos hecho,

བྱང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད། །

sungjuk dorje chang-gui gopang ñi

para que todos los seres alcancen fácilmente

རྣལ་འབྱོར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེའི། །

naljor denma druptop sang-gye jey

la esencia del camino, el mahamudra de la devoción,

གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

gopang delak semchen tamche kyi

y la naturaleza del hastío, el glorioso gurú,

འགྲུབ་ཕྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

drupchir daksok semchen tamche kyi

unificados en el propio estado de Vajradhara,

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་བསྟོན། །

getsok bepa deyi chirdu ngo

el nivel del señor Sangye, el yogui Denma Drubtob.

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་མཉན་བ་ཡབ་སྲས་དང་། །

palden sang-gye ñenpa yapse dang

Que en todas mis vidas nunca me separe

སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །

kyedang tserap kuntu midral shok

del glorioso Sangye Ñenpa y sus hijos.

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ñam-me dakpo kagyü la sölwa depso

Le suplico al inigualable Dakpo Kagyu.

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

michok düsum khyenpa la sölwa depso

Le suplico al supremo ser humano, Düsum Khyenpa.

སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་ཀམ་ཀེ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drupgyü karma kamtsang la sölwa depso

Le suplico al linaje de la práctica, el Karma Kamtsang.

ཐུགས་རྗེ་ཅན་རང་བྱུང་ཀུན་མཁྱེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
tukjechen rangjung künkhyen la sölwa depso
Le suplico al compasivo Rangjung Künkhyen.

རུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
nüpachen sang-gye ñenpa la sölwa depso
Le suplico al poderoso Sangye Ñenpa.

འོན་རྒྱལ་ཅན་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
jinlapchen gawai yangchen la sölwa depso
Le suplico al que posee bendiciones, Gawe Yangchen

རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
jetsün dorje yangchen la sölwa depso
Le suplico a Jetsün Dorje Yangchen.

མཚུངས་མེད་རྗེ་རྗེ་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
tsungme dorje gawa la sölwa depso
Le suplico al incomparable Dorje Gawa.

ལྷ་མེད་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
dame yangchen sangpo la sölwa depso
Le suplico al sin par Yangchen Sangpo.

འབྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drenme mikyö sangpo la sölwa depso

Le suplico al inigualable Mikyö Sangpo.

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

khyenrap tsungme la sölwa depso

A ti, el de sabiduría incomparable, te suplico.

བྱུགས་རྗེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tukje tsungme la sölwa depso

A ti, el de compasión incomparable, te suplico.

རུས་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nüpa tsungme la sölwa depso

A ti, el de poder incomparable, te suplico.

འཆི་བ་སྣང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chiwa ñingne serwar jingyi lopshik

Bendíceme para que la muerte me llegue al alma.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

shenpa tingne lokpar jingyi lopshik

Bendíceme para que sienta hastío desde lo más hondo.

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཏོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chikyang göme tokpar jingyi lopshik

Bendíceme para darme cuenta de la futilidad de todo.

མི་ཏྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mitak ngeshe kyewar jingyi lopshik

Bendíceme para que me convenza de la transitoriedad.

ཉེ་རིང་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ñering mepe tukjehen la sölwa depso

Te suplico a ti, cuya compasión es imparcial.

ཚོགས་ལྷུང་མེད་པའི་སྲིན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

choklung mepei trinlechen la sölwa depso

Te suplico a ti, cuya actividad es ecuánime.

སྲ་བྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྫོབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ngachi mepei jinlapchen la sölwa depso

Te suplico a ti, cuyas bendiciones son oportunas.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tongtö dönden gyi dzepachen la sölwa depso

Te suplico a ti, cuyos actos son significativos al verlos y escucharlos.

རྒྱལ་དབང་ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyalwang chödrak gyatso la sölwa depso

Le suplico a Gyalwang Chödrak Gyatso.

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

künkhyen mikyö dorje la sölwa depso

Le suplico al omnisciente Mikyö Dorje.

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyalwa könchok yenlak la sölwa depso

Le suplico al victorioso, Könchok Yenlak.

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

jetsün wangchuk dorje la sölwa depso

Le suplico a Jetsün Wangchuk Dorje.

གར་དབང་ཚེས་གྱི་དབང་ལྷུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

garwang chökyi wangchuk la sölwa depso

Le suplico a Garwang Chökyi Wangchuk

རྒྱལ་མཚོག་ཚེས་དབྱིངས་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyalchok chöying dorje la sölwa depso

Le suplico al sublime victorioso Chöying Dorje.

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

palden yeshe ñingpo la sölwa depso

Le suplico al glorioso Yeshe Ñingpo.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྣེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsungme yeshe dorje la sölwa depso

Le suplico al incomparable Yeshe Dorje.

དཔལ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

palchen chökyi döndrup la sölwa depso

Le suplico a Palchen Chökyi Döndrup

རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་རྣེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyalwang jangchup dorje la sölwa depso

Le suplico a Gyalwang Jangchub Dorje.

སི་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

situ chökyi jungne la sölwa depso

Le suplico a Situ Chökyi Jungne.

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྣེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

jetsün dödül dorje la sölwa depso

Le suplico a Jetsün Dödül Dorje.

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mipam chödrup gyatso la sölwa depso

Le suplico a Mipam Chödrup Gyatso.

པལ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema ñinche wangpo la sölwa depso

Le suplico a Pema Ñinche Wangpo.

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyalwang tekchok dorje la sölwa depso

Le suplico a Gyalwang Tekchok Dorje.

རྗེ་བཙུན་ལྷོ་གོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

jetsün lodrö taye la sölwa depso

Le suplico a Jetsün Lodrö Thaye.

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

künsang khakhyap dorje la sölwa depso

Le suplico al Kunsang Khakhyab Dorje.

པལ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema wangchok gyalpo la sölwa depso

Le suplico a Pema Wanchok Gyalpo.

དཔལ་ལྷན་མཁུན་བཅེ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

palden khyentse öser la sölwa depso

Le suplico a Palden Khyentse Öser.

རང་རྒྱང་རིག་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rangjung rikpei dorje la sölwa depso

Le suplico a Rangjung Rikpe Dorje.

འིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drinchen tsawei lama la sölwa depso

Le suplico a mi bondadoso gurú raíz.

ཞིང་ཁམས་སྤྱལ་བས་ཁྱབ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

shingkhām trülpe khyap-pa la sölwa depso

Te suplico a ti, cuyas emanaciones llenan todos los reinos.

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rapjam shing-gui dakpo la sölwa depso

Te suplico a ti, maestro de mundos infinitos.

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

samjō rewa ledepa la sölwa depso

Te suplico a ti, que trasciendes el pensamiento, la expresión y la expectativa.

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་འདེབས་སུ་བྲགས་པ་ཐ་ན་དུང་
འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་ན་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱགས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྐོ་དུ་མ་
ཚོད་ནས།

she jawa dini drelpa tok chokmei söldep su drakpa tana düdroi
kyene su chüpei nalam du lenchik drak-kyang ngen song gui kyego
duma chöne

Recitar esta plegaria – llamada "Basta con hacer una conexión" – una sola vez a oídos de un ser del reino animal le cerrará las múltiples puertas para nacer en los reinos inferiores.

མཐར་ཐུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་རྗོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་དེ་ཉིད་
འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱག་རིང་པོ་
བརྒྱུད་ནས།

tarnup chok dewachen gyi shingkhram na jetsün dorjei yangchen
deñi pak pa chenresik wangchuk shintu karwei öser gyichak ringpo
kyangne

Al final, Jetsün Dorje Yangchen, el noble Avalokiteshvara en persona, extenderá su largo brazo de brillante luz blanca desde el reino puro occidental de Sukhavati

སྐད་ཅིག་ལག་པ་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་ཙམ་ལ་འབྲེན་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

kechik lakpa kyangkum tsamla drenpar shelgyi shepa yin-no

y lo conducirá hacia allí en un instante, meramente estirando y encogiéndose su brazo. Así lo ha prometido.

མི་འདིགས་པའི་དབྱུགས་ཆེན་པོ་འབྲིན་པའི་ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi jikpei ukchenpo jinpei chöje top-po chela sölwa depso (3x)

Le suplico al poderoso señor del Dharma que otorga el gran alivio de la intrepidez.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyeshing kyewa dakni tamche du

Que en todas mis vidas tenga una buena familia,

རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་བ་དང་། །

riksang losal ngagyal mepa dang

sea inteligente, libre de orgullo,

སྟོང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱ་མ་ལ་གུས་པའི། །

ñingje cheshing lama lagüpei

enormemente compasivo y respetuoso con mi gurú.

དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག། །

palden lamei damtsik la neshok

Que pueda guardar los compromisos sagrados

དབལ་ལྷན་སླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །

palden lamei nampar tarpa la
con mi glorioso gurú.

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

kechik tsamyang lokta mikye shing

Que nunca tenga, ni por un instante, puntos de vista erróneos sobre la vida de mi glorioso gurú.

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

chidze lekpar tongwei mögü kyi

Que, con la devoción de ver que todos sus actos son perfectos,

སླ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

lamei jinlap semla juk par shok

sus bendiciones penetren en mí.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །

kyewa küntu yangdak lama dang

Sin separarme nunca, en todas mis vidas, del verdadero gurú,

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dralme chökyi pel-la longchö ching

pueda disfrutar del esplendor del Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས། །

sadang lamgyi yönten rapdzok ne

perfeccionar las cualidades de los niveles y los caminos,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱད་ཐོབ་ཤོག། །།

dorje chang-gui gopang ñurtop shok

y alcanzar pronto el estado de Vajradhara.

**Traducido por el equipo de traducción del Kagyu
Monlam, 2016.**

Director: el Decimoséptimo Gyalwang Karmapa, Ogyen
Trinley Dorje

Traductora: Angélica Medaglia

Editor: Lama Jinpa Gyamtso (Angel Vidal Palet)

Correctora: Marcela García Ferré



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Kagyu Monlam

Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

[DARMA EBOOKS](#)